



UNSW
SYDNEY

Australia's
Global
University



MODL5113

Interpreting Accreditation Preparation

Semester One // 2018

Course Overview

Staff Contact Details

Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Ludmila Stern	l.stern@unsw.edu.au	Monday 2 pm - 3 pm	MB 257	9385 2382

Tutors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Alisa Tian	alisa.tian@unsw.edu.au	Tutorials begin in Week 2 and are conducted on a weekly basis		
Celine Guerin	celine.guerin@unsw.edu.au	French tutorials will be conducted in Weeks 1,3,5,8,10 and 12. Spanish tutorials will be conducted in weeks 2, 4, 7, 9, 11 and 13.		
Sophia Ra	s.ra@unsw.edu.au	Tutorials will be conducted in Weeks Week 2, 4, 7, 9,11 and 13.		

School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 4:45pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: hal@unsw.edu.au

Attendance Requirements

A student is expected to attend all class contact hours for a face-to-face (F2F) or blended course and complete all activities for a blended or fully online course.

A student who arrives more than 15 minutes late may be penalised for non-attendance. If such a penalty is imposed, the student must be informed verbally at the end of class and advised in writing within 24

hours.

If a student experiences illness, misadventure or other occurrence that makes absence from a class/activity unavoidable, or expects to be absent from a forthcoming class/activity, they should seek permission from the Course Authority, and where applicable, their request should be accompanied by an original or certified copy of a medical certificate or other form of appropriate evidence.

A Course Authority may excuse a student from classes or activities for up to one month. However, they may assign additional and/or alternative tasks to ensure compliance. A Course Authority considering the granting of absence must be satisfied a student will still be able to meet the course's learning outcomes and/or volume of learning. A student seeking approval to be absent for more than one month must apply in writing to the Dean and provide all original or certified supporting documentation.

For more information about the attendance protocols in the Faculty of Arts and Social Sciences: <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Academic Information

For essential student information relating to: requests for extension; review of marks; occupational health and safety; examination procedures; special consideration in the event of illness or misadventure; student equity and disability; and other essential academic information, see <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

Course Details

Credit Points 6

Summary of the Course

This advanced interpreting course is intended for students enrolled in the final semester of the Master of Interpreting (8202) and Master of Interpreting and Translation Studies (8204). Building on skills developed in previous courses, you will further develop your interpreting competencies to reach the standards required by the Australian community and legal/court interpreting profession. The course will assist you with preparation for the NAATI (National Accreditation Authority for Interpreters and Translators) Interpreting accreditation examination.

At the conclusion of this course the student will be able to

1. Orally comprehend complex source messages and texts in English and the other relevant language
2. Critically analyse oral speech in English and the other relevant language
3. Accurately convert the source message to the target language orally using different interpreting modes
4. Deliver the interpreted utterance in the appropriate register and style
5. Manage and coordinate triadic bilingual interactions
6. Apply knowledge of the Code of Ethics and theories of Interpreting in an examination situation

Teaching Strategies

This course combines weekly multilingual lectures and language-specific tutorials.

In the multilingual lecture, you will revise and build on your existing knowledge of interpreting theory and practice, deepening your knowledge of the domains used in community and legal/court interpreting. You will develop your interpreting skills and sub-skills in a multilingual setting, including English language skills. You will work individually and in small groups to hone your skills and critically evaluate them through self- and peer-assessment. Oral feedback will be provided to the class and individually.

You will apply these skills to the bilingual context of your respective language tutorials.

Assessment

Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Examination	60%	Examination period	1,3,4,5,6
In-class assessment of monolingual skills and sub-skills assessment	10%	Weeks 4, 8 and 12	1,2,3,4,6
In-class assessment of bilingual interpreting skills	30%	Not Applicable	1,3,4,5,6

Assessment Details

Assessment 1: Examination

Start date:

Details: Viva interpreting examination. Individual feedback and marking. This is the final assessment for attendance purposes.

Additional details:

Formal accreditation examination conducted during the examination period.

Assessment 2: In-class assessment of monolingual skills and sub-skills assessment

Start date: Not Applicable

Details: Ongoing in-class assessment of monolingual skills and sub-skills during multilingual lectures (comprehension, note taking, English language interpreting delivery). Students are notified in advance of the assessment criteria and expectations. They receive formative feedback regarding the process and product throughout the semester with regards to various skills and modes of interpreting. Feedback is provided individually and to the class.

Additional details:

Three instalments of interpreting into English to demonstrate skills in different interpreting modes

Turnitin setting: This assignment is submitted through Turnitin and students do not see Turnitin similarity reports.

Assessment 3: In-class assessment of bilingual interpreting skills

Start date: Not Applicable

Details: Ongoing in-class assessment of interpreting skills in different modes during the language-specific tutorials. Students are notified in advance of the assessment criteria and expectations. They

receive formative feedback regarding the process and product throughout the semester with regards to various skills and modes of interpreting. Feedback is provided individually and to the class.

Additional details:

This is in ongoing classroom assessment.

Submission of Assessment Tasks

Students are expected to put their names and student numbers on every page of their assignments.

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au. Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

Late Assessment Penalties

An assessed task is deemed late if it is submitted after the specified time and date as set out in the course Learning Management System (LMS).

The late penalty is the loss of 5% of the total possible marks for the task for each day or part thereof the work is late. Lateness will include weekends and public holidays. This does not apply to a task that is assessed but no mark is awarded.

Work submitted fourteen (14) days after the due date will be marked and feedback provided but no mark will be recorded. If the work would have received a pass mark but for the lateness and the work is a compulsory course component, a student will be deemed to have met that requirement. This does not apply to a task that is assessed but no mark is awarded.

Work submitted twenty-one (21) days after the due date will not be accepted for marking or feedback and will receive no mark or grade. If the assessment task is a compulsory component of the course a student will automatically fail the course.

Special Consideration Applications

You can apply for special consideration when illness or other circumstances interfere with your assessment performance.

Sickness, misadventure or other circumstances beyond your control may:

- * Prevent you from completing a course requirement,
- * Keep you from attending an assessable activity,
- * Stop you submitting assessable work for a course,

* Significantly affect your performance in assessable work, be it a formal end-of-semester examination, a class test, a laboratory test, a seminar presentation or any other form of assessment.

For further details in relation to Special Consideration including "When to Apply", "How to Apply" and "Supporting Documentation" please refer to the Special Consideration website:

<https://student.unsw.edu.au/special-consideration>

Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

Copying: using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

Inappropriate paraphrasing: changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit. It also applies to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without referencing and a student's own analysis to bring the material together.

Collusion: working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

Duplication ("self-plagiarism"): submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose

- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

(<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>)

Course Schedule

[View class timetable](#)

Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 26 February - 4 March	Topic	Course content and structure, course outcomes, assessment and schedule. NAATI exam format, content, and evaluation. Revision of medical interpreting: national and international settings, participants, roles and discourse in medical consultation.
Week 2: 5 March - 11 March	Topic	Interpreting in Health settings. Medical practitioner/patient interaction. Interpreting modes. Text types and genres of sight translation passages – examination of sample texts.
Week 3: 12 March - 18 March	Topic	Health care interpreting workshop
Week 4: 19 March - 25 March	Topic	Health care interpreting workshop ST interpretation into English to be submitted in Turnitin.
Week 5: 26 March - 1 April	Topic	Health care interpreting workshop
Break: 2 April - 8 April		
Week 6: 9 April - 15 April		Second week of mid-semester break. No classes.
Week 7: 16 April - 22 April	Topic	Health care interpreting workshop
Week 8: 23 April - 29 April	Topic	Health terminology quiz. Preparation for interpreting in legal settings. Dialogue interpreting to be submitted in Turnitin.
Week 9: 30 April - 6 May	Topic	Police and legal interpreting. Police setting, modes, text types and genres: statement, police caution, police interview of suspect. Charges. Police/lay person interaction. At the police station.
Week 10: 7 May - 13 May	Topic	Police and para-legal interpreting workshop
Week 11: 14 May - 20 May	Topic	Interpreting in legal settings: client/lawyer interaction, legal consultation. Mock exam.
Week 12: 21 May - 27 May	Topic	Interpreting in legal settings: Legal and court

May		<p>setting: client/lawyer interaction, legal consultation, oath and affirmation, examination in court.</p> <p>Police and legal terminology quiz.</p> <p>Consecutive interpretation into English to be submitted in Turnitin.</p>
Week 13: 28 May - 3 June	Topic	Wrap up: Legal and court interpreting practice.

Resources

Prescribed Resources

J. Lee, A. Buzo. *Community language interpreting. A Workbook*, The Federation press, 2009.

ORCIT (Online Resources for Conference Interpreter Training) - website for listening, public speaking, consecutive interpreting, note taking, and more: http://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html

EU Speech repository: <https://webgate.ec.europa.eu/sr/> OR search for *EU speech repository 2.0*

Recommended Resources

Translation & Interpreting <http://www.trans-int.org/index.php/transint/index> (free online access)

Interpreting <https://benjamins.com/#catalog/journals/intp/main> (access to the online version through UNSW Library)

Course Evaluation and Development

The CATEI and MyCareer student evaluations regarding the course and teaching have been consistently very positive. There are no suggestions for change.

Image Credit

Synergies in Sound 2016

CRICOS

CRICOS Provider Code: 00098G